

◎円借款の供与に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ナイジェリアとの円借款取極

平成二十六年 五月二十六日 アブジャで  
平成二十六年 五月二十六日 効力発生  
平成二十六年 六月二十五日 告示

(外務省告示第二〇九号)

目 次

ページ

日本側書簡	七〇五
1 円借款の供与	七〇五
2 借款契約の締結及び借款の条件	七〇五
3 借款の対象	七〇六
4 生産物又は役務の調達	七〇六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七〇六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七〇六
7 借款、利子等の免税	七〇六
8 借款の適正使用等	七〇七
9 事業の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七〇七
10 協議	七〇七
ナイジェリア側書簡	七〇八

(円借款の供与に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ナイジェリア連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八十二億八千五百万円（八、二八五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ポリオ撲滅事業（以下「事業」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ナイジェリア連邦共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ナイジェリア連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利率率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日後四年とする。

(Japanese Note)

Abuja, May 26, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Federal Republic of Nigeria:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion two hundred and eighty-five million yen (¥8,285,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Federal Republic of Nigeria by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Polio Eradication Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## ナイジェリアとの円借款取極

七〇六

### 借款の対

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが事業の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ナイジェリアの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して既に行ったか又は行う  
支払で、事業の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結され  
ることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適  
格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

### 生産物の又 は役務の調達

4 ナイジェリア連邦共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ  
ン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続を  
なかならず定める。（）に従って調達されることを確保する。

### 生産物の又 は海上輸送の 及び海上保険

5 ナイジェリア連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海  
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差  
控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してナイジェリア連邦共和国においてその役務が必要とな  
れる日本国民は、作業の遂行のためナイジェリア連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜  
を与えられる。

### 借款、利 子等の免 税対象

7 ナイジェリア連邦共和国政府は、JICAについて、借款及びそれが生ずる利子に対して又はそれら  
に関連してナイジェリア連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)  
above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility of the Project, including environmental  
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-  
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of  
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
already made and/or to be made by the Nigerian executing  
agency to suppliers and/or contractors of eligible source  
countries under such contracts as have been and/or may be  
entered into between them for purchases of products and/or  
services required for the implementation of the Project,  
provided that such purchases are made in such eligible  
source countries for products produced in and/or services  
supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Federal Republic of Nigeria  
shall ensure that the products and/or services mentioned  
in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in  
accordance with the guidelines for procurement of JICA,  
which set forth, inter alia, the procedures of  
international competitive bidding to be followed except  
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
the Federal Republic of Nigeria shall refrain from imposing  
any restrictions that may hinder fair and free competition  
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in  
the Federal Republic of Nigeria in connection with the  
supply of the products and/or services mentioned in sub-  
paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such  
facilities as may be necessary for their entry into the  
Federal Republic of Nigeria and stay therein for the  
performance of their work.

7. The Government of the Federal Republic of Nigeria  
shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed  
in the Federal Republic of Nigeria on and/or in connection  
with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適  
正使用等

事業の進捗  
状況の把握  
及び投資情  
報の提供等  
協 議

8 ナイジェリア連邦共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら事業のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく事業の実施に当たり、事業の実施に従事する者及びナイジェリア連邦共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

9 ナイジェリア連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 事業の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 事業に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年五月二十六日にアブジャで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 庄司隆一

ナイジェリア連邦共和国

保健大臣 オニエブチ・チュク閣下

ナイジェリアとの円借款取極

8. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Federal Republic of Nigeria in the implementation of the Project under the loan.

9. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichi Shoji  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Mr. Onyebuchi Chukwu  
Minister of Health  
of the Federal Republic of Nigeria

ナイジェリアとの円借款取極

七〇八

(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年五月二十六日にアブジャで

ナイジェリア連邦共和国

保健大臣 オニエフチ・チヌク

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 庄司隆一閣下

(Nigerian Note)

Abuja, May 26, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Onyebuchi Chukwu  
Minister of Health  
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Mr. Ryuchi Shoji  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federal Republic of Nigeria

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がナイジェリア政府に対し、八十二億八千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。